

E1 - Nikola the Servant Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:35] Hunter

Oh, Nikola!

[00:37] Nikola

Good morning!

[00:39] Nikola

Good weather we're having today!

[00:40] Hunter

I'll drop by the tavern later!

[00:42] Nikola

Okay!

[00:45] Nikola

Every day of my life was the same, and very peaceful.

[00:52] Nikola

Are you okay?

[00:53] Woman

Oh, Nikola!

[00:55] Woman

I'm fine! This is nothing!

[00:57] Nikola

And I was fine with that...

[01:03] Nikola

Until that day.

[01:12] Nikola

No way...

[01:15] Nikola

Dragons!

[01:18] Villager

Wh-Why?

[01:19] Villager

Hoimoidragons are only supposed to appear deep in the mountains!

[01:23] Villager

What are they doing near our village?

[01:26] Nikola

Don't worry. I've heard
they're peaceful monsters.

[01:33] Villager

Run!

[01:36] Villager

They're coming this way!

[01:39] Villager

Run!

[01:40] Villager

They'll crush you!

[01:48] Nikola

I can't move...

[01:54] Nikola

Am I going to die?

[01:58] Nikola

I don't want to die!

[02:05] Haga

Don't move.

[02:07] Haga

Everything's okay. Everything's fine.

[02:10] Haga

This is a safe spot.

[02:13] Haga

Don't move.

[02:23] Nikola

He's shaking, too.

[03:02] Haga

What is this?

[03:03] Nikola

H-He's big... and dressed strangely.

[03:12] Nikola

U-Um...

[03:15] Haga

Sorry, I feel sick.

[03:18] Haga

I might throw up.

[03:21] Haga

Big shaking's always been a problem for me.

[03:24] Nikola

So what were you doing there?

[03:28] Nikola

No, more importantly...

[03:30] Nikola

Who are you?

[03:45] Haga

Sorry.

[03:47] Haga

I held you really tight.

[03:48] Nikola

No, it's fine.

[03:50] Nikola

Thank you.

[03:52] Haga

That was a close call.

[03:55] Nikola

Can I ask your name, please?

[03:58] Nikola

I'm Nikola. I work at the village inn.

[04:03] Haga

I'm Haga.

[04:06] Nikola

Haga-san?

[04:08] Nikola

That's a strange name.

[04:10] Nikola

What were you doing there?

[04:14] Haga

I wanted to observe the dragons up close.

[04:18] Haga

You should head back to
the village while you can.

[04:21] Haga

And stay away from this place for a while.

[04:24] Nikola

O-Okay.

[04:28] Nikola

Don't tell me the dragons are back.

[04:40] Nikola

What's it doing?

[04:42] Haga

It's stuck and can't go any further.

[04:46] Haga

I've never seen one do that before.

[04:48] Nikola

I get it!

[04:50] Nikola

Your job is to investigate
monsters' behavior!

[04:54] Haga

Well, I investigate a lot. Not just monsters.

[04:59] Nikola

A lot?

[05:01] Haga

Everything going on in this world.

[05:07] Nikola

Everything in the world?

SIGN Continent of Felnarc

SIGN Raging Gulf

SIGN Clayborne

SIGN Silver Islands

[05:32] Nikola

*There's an island called Clayborne,
which is the small island where we live.*

SIGN Desert

SIGN Wilsword Empire

SIGN Kingdom

of

Liono

SIGN Bayle

Wetlands

SIGN Federated Kingdoms

of Stamao

SIGN Principality

of Sai

[05:38] Bottom Row

*It's a backwater place far to the
south of the continent of Felnarc,*

[05:42] Bottom Row

*where there are five
kingdoms all jammed together*

[05:44] Bottom Row

that are constantly getting in small fights.

SIGN Royal Capital

SIGN Kingdom of Bayle

[05:47] Bottom Row

The tiny village where I, Nikola, live,

[05:51] Bottom Row

*is located in the Kingdom of Bayle, the
smallest and most peaceful of the kingdoms,*

SIGN Luisa Village

[05:56] Bottom Row

in a place far away from anyone.

[05:59] sign

Nikola the Servant Girl

[06:04] Kids

Wait!

[06:06] Villagers

This guy who saved Nikola...

[06:09] Villagers

You think he might be a King's Seeker?

SIGN King's

Seeker

[06:13] Nikola

A Seeker?

[06:14] Villagers

You haven't heard of them?

[06:15] Villagers

There's a lot of weird stuff
going on lately, right?

[06:20] Villagers

Like crown princes and heirs to the
throne suddenly falling ill.

[06:23] Villagers

And monsters acting strange, like we saw today!

[06:28] Villagers

And so the King has dispatched a secret
investigation force all across the kingdom.

[06:33] Villagers

They're supposed to be his most elite troops.

[06:37] Nikola

Well, he did seem to be
investigating something.

[06:40] Villagers

But would they really come
all the way out here?

[06:43] Nikola

He didn't seem very elite to me.

[06:48] Villagers

I hope he leaves soon.

[06:51] Villagers

Outsiders are scary, yeah.

[06:54] Woman

You guys don't have anything
better to do today than drink?!

[06:58] Woman

Nikola, can you help in the kitchen?

[07:00] Nikola

Yes, ma'am!

[07:23] Nikola

Seekers, the chosen elite...

[07:28] Nikola

My heart's still racing.

[07:32] Nikola

*I was scared after the dragon attacked us,
but today wasn't like every other day!*

[07:39] Nikola

It was a different kind of day!

[07:44] Bard

Making his way in the world with a sword

[07:49] Bard

Guided by fate

[07:53] Bard

He will save this world

[08:02] Nikola

A song praising an adventurer, huh?

[08:07] Nikola

*I wonder what's going on
in the outside world.*

[08:29] Haga

This should be enough.

[08:34] Haga

I'll make my report while I've got the time.

SIGN Day 1

SIGN Day 21

SIGN Day 31

SIGN Day 41

SIGN Day 51

[08:44] Haga

*I've observed Hoimoidragons ten times,
and only once were they acting odd.*

[08:49] Haga

*It doesn't seem like a critical problem,
but I should report it just in case.*

[08:58] Haga

*The following abnormal behaviors were seen
with the Zakan Plateau Hoimoidragons...*

[09:09] Haga

Okay.

[09:14] Haga

Send.

[09:29] Nikola

*Is that light magic?
Haga-san must be someone special.*

[09:41] Nikola

I'm sorry!

[09:44] Nikola

Uh, I wanted to thank you for earlier today.

[09:51] Haga

You scared me.

[09:54] Nikola

*Sorry. You look so strong,
but you don't act like it.*

[09:58] Haga

No, that's not true. I'm not strong.

[10:02] Nikola

Here, eat this.

[10:05] Haga

Thank you.

[10:09] Nikola

Are you an adventurer, Haga-san?

[10:13] Haga

Something like that.

[10:15] Nikola

Are you one of the King's Seekers, maybe?

[10:20] Haga

Um, yes.

[10:21] Haga

That's my job title.

[10:24] Nikola

I knew it!

[10:25] Nikola

Are you alone? Do you have anyone with you?

[10:29] Haga

I'm alone right now.

[10:32] Nikola

Maybe I shouldn't have asked that.

[10:40] Haga

This is good.

[10:42] Nikola

I'm glad!

[10:45] Nikola

Um, Haga-san, would you be willing to tell me stories about the outside world?

[10:53] Nikola

I haven't seen the outside world, and neither has anyone in the village.

[10:59] Nikola

This village is so peaceful.

[11:02] Nikola

Each day is so much like every other that it makes you laugh.

[11:07] Nikola

So, um... I almost died today, and it was really dangerous, but...

[11:14] Nikola

Thanks to you, Haga-san, it was so exciting!

[11:28] Nikola

What? Haga-san?

[11:32] Haga

I forgot what time it was and talked too long.

[11:35] Haga

I need to calm down.

[11:38] Haga

Nikola-san, get back to the village.

[11:42] Haga

Get back to the village,
and take everyone somewhere safe!

[11:46] Haga

A huge dragon is coming
to attack the village!

[11:49] Haga

Hurry! Run!

[11:51] Nikola

Okay!

[11:57] Haga

I yelled.

[12:07] Haga

*Nikola... I can't let you...
I can't let you die now!*

SIGN King's Seeker

SIGN The kings of Clayborne formed a force of adventurers
to investigate disasters occurring throughout the island.
They are known as King's Seekers.

SIGN The conditions in Southwestern Clayborne are unknown.

According to one theory, the descendants of an ancient kingdom reside there in a hidden
paradise.

However, as the area is surrounded by raging seas, no one has returned from
investigating the area.

SIGN Western Sea

[12:47] Nikola

Everyone!

[12:49] Nikola

Get to high ground!

[12:50] Nikola

Hurry!

[12:51] Woman

What's wrong, Nikola?

[12:54] Nikola

A dragon's going to attack the village!

[13:02] Nikola

*My day that was different from
every other day... wasn't over yet!*

[13:07] Nikola

I don't even remember where exactly I went.

[13:09] Nikola

I just ran and ran, and shouted to everyone.

[13:21] Villagers

Is it really going to attack the village?

[13:22] Villagers

I've heard that dragons are peaceful!

[13:24] Nikola

Haga-san, did I do the right thing?

[13:28] Villagers

Look! A dragon!

[13:30] Villagers

Somebody's still out there!

[13:33] Villagers

Is he stupid? He'll die!

[13:37] Nikola

It's Haga-san!

[13:38] Villagers

He really is a Seeker?

[13:40] Villagers

No, maybe he brought the dragon!

[13:43] Nikola

No. Haga-san tried to save me.

[13:48] Nikola

And those barrels...

[13:50] Nikola

He's been getting ready for this fight!

[13:53] Nikola

But...

[14:00] Nikola

*You can't beat that thing
all by yourself, Haga-san...*

[14:18] Villagers

What's he doing?

[14:20] Villagers

Shooting arrows at a dragon that size?

[14:23] Villagers

It's not gonna work.

[14:26] Nikola

Haga-san...

[14:41] Villager

What was that?

[14:51] Haga

Okay, it's entered its pattern.

[14:54] Nikola

I get it!

[14:56] Nikola

The explosion makes it back away, and while
it's flinching, he shoots an arrow at it?

SIGN Poke

SIGN Attack Pattern

[15:03] Villagers

It's a pretty dull way to fight it.

[15:04] Villagers

Really dull.

[15:06] Villagers

So dull.

[15:08] Nikola

Haga-san's fighting it all by himself!

[15:12] Nikola

To protect the village! To protect us!

[15:18] Nikola

I won't lie and say he looks cool.

[15:21] Nikola

*He's not like the heroes in
the stories and ballads.*

[15:25] Nikola

But even so, I...

[15:43] Haga

This is not good.

[15:44] Haga

Not good at all.

[15:46] Haga

The barrels are far away from me now.

[15:49] Haga

*The dragon's getting
closer, little by little.*

[15:52] Haga

Is it immortal?

[15:55] Haga

Maybe I should've known this wouldn't work.

[15:56] Nikola

Haga-san!

[15:58] Nikola

Haga-san!

[16:01] Nikola

Haga-san!

[16:03] Nikola

We'll help, too!

[16:06] Villagers

We'll join you!

[16:11] Haga

Thank you.

[16:13] Haga

Let's all protect the village together!

[16:17] Villagers

Anyone who can use a bow, head to the front!

[16:19] Villagers

Stay calm!

[16:19] Villagers

Let's do it!

[16:20] Villagers

Protect the village!

[16:34] Haga

It's dead.

[16:36] Haga

We beat the Hoimoidragon.

[16:39] Villagers

We beat it? We beat it!

[16:41] Villagers

We really beat it!

[16:49] Nikola

Haga-san!

[16:55] Nikola

I'm so glad you're okay!

[17:01] Haga

Are you hurt, Nikola-san?

[17:04] Nikola

I'm fine! Thanks to you!

[17:12] Haga

Yes, you seem to be fine.

[17:14] Nikola

Um, is this part of a Seeker's job?

[17:20] Haga

Well, it's one of the things we do.

[17:23] Nikola

I see,

[17:25] Nikola

When I saw you fight that dragon by yourself,
Haga-san, I thought to myself...

[17:30] Nikola

That if I just let myself be satisfied
with peaceful, everyday life...

[17:33] Nikola

When something happens,
I won't be able to deal with it.

[17:37] Nikola

I want the power to fight back, too!

[17:41] Nikola

Please let me go with you, Haga-sama!

[17:46] Haga

Nikola...

[17:47] Nikola

May I go with you, as your student?

[17:55] Haga

Well, I...

[18:01] Haga

N-No.

[18:06] Haga

I'm sorry.

[18:08] Haga

I couldn't do it.

[18:12] Nikola

Do what?

[18:14] Nikola

What do you mean?

[18:22] Nikola

What?

[18:32] Nikola

Why?

[18:35] Nikola

Why...

[18:37] Haga

I'm sorry.

[18:38] Haga

I can't... I can't help it...

[18:42] Haga

I'm sorry, Nikola-san.

[18:46] Haga

This event has a fixed outcome.

[18:50] Haga

Even if you cheat and
beat the Hoimoidragon...

[18:53] Haga

The story makes sure that the
village still gets wiped out!

[18:57] Haga

My job was to make sure that no matter
what happens, the village gets wiped out.

[19:05] Haga

"Seeker" is just what we're called in-game.

[19:09] Nikola

What are you saying?

[19:12] Haga

My real job is...

[19:15] Haga

...to check for bugs in
the game and report them!

[19:19] Haga

I'm a debugger!

[19:24] Haga

I've abandoned the quest again and again...

[19:27] Haga

seen you die over and over in different ways.

[19:32] Haga

But this will be the last time I do that.

[19:56] Haga

Jin-san.

[19:58] Haga

Suzuki-san. Namiko-san. Kuro-chan.

[20:04] (Flashback) Haga

King's Seeker Online?

[20:06] (Flashback) Haga

That's an AAA title!

[20:09] (Flashback) Haga

And with full realistic VR!

[20:13] (Flashback) Kurosaki

Wow!

[20:15] (Flashback) Suzuki

I can't wait!

[20:17] (Flashback) Kanbayashi

Five members from Nishima

Technologies, logging in.

[20:28] (Flashback) Namiko

Haga-chan's avatar is so macho!

[20:31] (Flashback) Haga

I-Is it?

[20:33] (Flashback) Haga

It's not as bad as Kuro-chan's.

[20:34] Kurosaki

I can feel my muscles rippling!

[20:37] (Flashback) Kanbayashi

You'll make your reports

with these debugger stones.

[20:41] (Flashback) Kanbayashi

They're linked to your ID,

so don't lose them.

[20:44] (Flashback) Kanbayashi

I'm sure you understand this,

but use of debug mode is off-limits.

[20:50] (Flashback) Suzuki

I've lost track of how

long we've been here.

[20:53] (Flashback) Namiko

Yeah. I feel like I'm going crazy.

[20:57] (Flashback) Kanbayashi

Kuro-chan! I told you, no using debug mode!

[21:01] (Flashback) Namiko

What do you mean, we can't log out?

[21:03] (Flashback) Kurosaki

Doesn't that mean we're
trapped in this game forever?

[21:07] (Flashback) Suzuki

You've filed a report, right?

[21:14] Haga

It's been one year since I entered the game.

[21:19] Haga

*I'm a coward and a stickler for rules,
so I'm the only one who's still safe.*

[21:23] Haga

*If I keep doing my job filing bug reports,
will I be able to get out of here someday?*

[21:32] Haga

*I know! The fact that the Hoimoidragons
can be defeated might be a bug on its own.*

[21:37] Haga

*I need to write down everything
about that before I forget it.*

[21:45] Haga

Somebody's here? An event?

[21:47] Haga

No, that's impossible.

[21:49] Haga

Did they come back?

[21:53] Haga

Suzuki-san? Namiko-san? Kuro-chan?

[22:04] Haga

N-Nikola-san?

[22:09] Haga

But you just...

[22:13] Haga

You just...

[22:16] Haga

Burned to ash in front of me.

[22:27] Haga

Nikola, are you a bug, too?

Revision #1

Created 2025-06-07 23:07:10 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 23:07:10 UTC by whimsee